Drama Translation and Theatre Practice
## Contents

Preface xi

MANUELA PERTEGHELLA: A Descriptive-Anthropological Model of Theatre Translation 1

DAVID JOHNSTON: Securing the Performability of the Play in Translation 25


PARVIN LOLOI, and GLYN PURSGLOVE: Translating Persian Drama: Problems (and Solutions?) 61

ABHIJEET PAUL: The Critique of Stagist History: Badal Sarkar's *Michil* (*The Procession*, 1974) 73

JANET GARTON: Translating Ibsen: From Page to Page – to Stage? 89

HEINZ KOSOK: Cracks in the Jug: Recent Translations/Adaptations of Continental Plays by Irish Dramatists 99

SIRKKU AALTONEN: Olga's Eightsome Reel in Edinburgh: A Case Study of Finnish Drama in English Translation 121

CYNTHIA MARSH: 'Whose Text Is It Anyway?' On Translating and Directing Gorky's *Egor Bul'chev* 137

CHERYL ALEXANDER MALCOLM and DAVID MALCOLM: (Re)locating the Jew in Tadeusz Slobodzianek's *Citizen Pekosiewicz*: His Sad and Instructive History 151

JIRI RAMBOUSEK: Notes on Translations of Václav Havel's Plays 159

PETRU IAMANDI: Avoiding Topicality in Drama Translation: A Translator's Compromise 171
ELENA CROITORU: Translating Culture-Specific Elements in I.L. Caragiale's Plays 181

PETER FRANCE: The Poet's 'Phèdre': Recent Translations by Ted Hughes and Edwin Morgan 195

NOËL PEACOCK: Tony Harrison: Classical Vandal and/or Paradigmatic Translator 213

MARIA NADIA KARSKY: "Je vous prie de me laisser rire": Translating Laughter in Molière 225

HAYDN MASON: The Island of Slaves: Marivaux Translated 239

ADRIENNE MASON: The Time-Machine: Temporal Disjunctions in Translation and Performance of Marivaux's La Dispute 251

RHONWEN MCCORMACK: La Dispute: The Modern Director's Viewpoint 265

SABINE COELSCH-FOISNER: Cosi fan tutte – "They All Do It": English Translations of Lorenzo Da Ponte's Libretto 273

MARGARET ROSE: Breaking Down Cultural Barriers: Contemporary Italian Drama Onstage in the UK 295

MANUELA FOIERA: Italian Futurism on Stage: Synthetic Theatre in Translation 307

STEFANIA TAVIANO: Translating Political Theatre: The Case of Dario Fo and Franca Rame 325

CEDRIC BARFOOT: Sheridan's Pizarro: "A Play for Today", Then and Now 341

HELGA HUSHAN: The Extraordinary Case of Kotzebue's English Spaniards in Peru: Competing Versions or Perversions 359

GUNILLA ANDERMAN: Vienna on the Stoppard Stage 375

KATJA KREBS: A Case Study of a Translational Community: Arthur Schnitzler's Anatol and Der Grüne Kakadu in English Translation and Production 387
LAURA BRADLEY: "A Struggle of Two Styles": Brecht's *Mother* at the New York Theatre Union, 1935 399

KATHERINE J. WILLIAMS: 'Original Meaning' in Two English Translations of Brecht's *Mutter Courage und ihre Kinder* 415

BEATRIX HESSE: The Lives of Galileo – Brecht, Laughton, Brenton 435

CHRISTOPHER SMITH: John Mortimer's *The Captain of Köpenick* 455

ANTHONY VIVIS: "How Well Does Fühmann's Angel Fall into English"? – Thoughts on *The Fallen Angel (Der Sturz des Engels)* by Franz Fühmann 469

WOLFGANG GÖRTSCHACHER: Recreation rather than Reproduction – Anthony Vivis's Translation of Elfriede Jelinek's *Clara S.* 475

SARA SONCINI: "A Job for the Go-between": Dramatising Translation in Brian Friel and David Edgar 489

MILADA FRANKOVÁ: Temporal Translation: Marc Norman and Tom Stoppard's *Shakespeare in Love* 509